

Entre résonances et dissonances : relire l'Occident dans les littératures arabes

2/ L'époque contemporaine

Responsables

Annamaria Bianco

(Université de Toulouse 2 –
Jean Jaurès / Aix-Marseille
Université – IREMAM)

Léa Polverini

(Université de Toulouse 2 –
Jean Jaurès / Aix-Marseille
Université – IREMAM)

Mardi 11 juillet 2023

11h-13h

Salle Cléo 003

Modératrice

Rosa Pennisi

(IREMAM/Université de Catane)

Intervenants

Annamaria Bianco

(Université de Toulouse 2 –
Jean Jaurès / Aix-Marseille
Université – IREMAM)

Fernanda Fischione

(Sapienza Università di Roma /
Université Internationale
de Rabat)

Antonio Pacifico

(Université Jean Moulin Lyon 3 -
IETT / Università di Napoli
L'Orientale – DAAM)

Federico Pozzoli

(Università degli Studi di Milano /
University of St Andrews)

Résumé de l'atelier

La notion de transfert culturel se réfère à des mouvements d'objets, de personnes et d'idées entre deux espaces culturels différents. Cela implique un questionnement constant sur les concepts d'identité nationale, collective et individuelle, qui se complexifie encore davantage lorsque les échanges susmentionnés ont lieu dans le sillage de relations caractérisées par des déséquilibres hégémoniques, comme pour le binôme Orient/Occident (Saïd, 1980). L'essor d'une conscience postcoloniale dans le monde intellectuel arabe a cependant permis de remettre en question les dynamiques de domination propres aux XIX^e et XX^e siècles (El Enany, 2006 ; Musawi, 2003), et d'introduire une « lecture en contrepoint » des événements historiques, ainsi que des faits littéraires, socio-politiques et culturels (Saïd, 1983, 1993 ; Selim, 2019). Les questions qui traversent désormais le champ intellectuel arabe ont excédé les préoccupations qui avaient cours à l'époque de la Nahḍa sur un « développement à l'occidentale ». Une pensée critique articulée à une perspective comparative affranchie de « la peur de la dépendance » de l'ancien colonisateur a donc fini par être progressivement formulée (Kassab, 2010). Au XXI^e siècle, on observe une réappropriation du répertoire de la culture, des arts et des sciences occidentales par les acteurs des différents champs littéraires arabes, qui a lieu dans le contexte de la mondialisation et des diasporas arabes, favorisant une production de plus en plus hybride, liminale, transnationale. L'objectif de cet atelier sera d'offrir un aperçu diachronique de cette dynamique, en partant du travail de pionnier de l'Égyptien Ṭāhā Ḥusayn, pour explorer ensuite les façons nouvelles dont l'Occident est convoqué dans les mondes de la culture arabe d'aujourd'hui.

The notion of cultural transfer refers to movements of objects, people, and ideas between two different cultural spaces. This implies a constant questioning of the concepts of national, collective, and individual identity, which becomes even more complex when the abovementioned exchanges take place in the wake of relations characterised by hegemonic imbalances, as in the case of the East/West binomial (Saïd, 1980). The rise of a postcolonial consciousness in the Arab intellectual world has, however, made it possible to question the dynamics of domination specific to the 19th and 20th centuries (El Enany, 2006; Musawi, 2003), and to introduce a "counterpoint reading" of historical events, as well as literary, socio-political, and cultural facts (Saïd, 1983, 1993; Selim, 2019). The issues that now permeate the Arab intellectual field have gone beyond the Nahḍawī preoccupation with "Western-style development". A critical thinking articulated in a comparative perspective freed from the "fear of dependence" of the former coloniser has thus gradually been formulated (Kassab, 2010). In the 21st century, we observe a reappropriation of the repertoire of Western culture, arts,

and sciences by the actors of the different Arab(ic) literary fields, which takes place in the context of globalisation and Arab diasporas, favouring an increasingly hybrid, liminal and transnational production. The aim of this workshop will be to offer a diachronic overview of this dynamic, starting from the pioneering work of the Egyptian Tāhā Ḥusayn, and then exploring the new ways in which the West is being summoned into the worlds of Arab culture today.

Programme

Annamaria Bianco

La pensée de Hannah Arendt et l'exil syrien : analyse de quelques rencontres littéraires

Aujourd'hui, l'œuvre de Hannah Arendt attire de l'attention croissante de la part du monde culturel arabe. À la fin du siècle dernier, les premières traductions de *Les origines du totalitarisme* (1951), *La condition humaine* (1958), *Eichmann à Jérusalem* (1963) et *De la violence* (1970) ont suscité de nombreux débats sur la question palestinienne, les massacres de Sabra et Chatila et la montée au pouvoir du Baas en Irak et en Syrie (Hanssen, 2012, 2013), et animent désormais plusieurs discussions dans le champ intellectuel arabe transnational relativement au déclenchement des Printemps arabes de 2011. Cet héritage semble avoir été repris en particulier par plusieurs exilé-es syrien-nes en Allemagne, qui, dans le cadre des discours sur l'hospitalité et la migration d'après 2015, ont commencé à s'intéresser aussi au pamphlet *Nous autres réfugiés* (1943). Dans cette intervention, nous allons nous pencher sur ce contexte, à travers l'étude croisée des cas du poète Mohamad Abdul Moula, auteur du recueil inédit *Ilā ḥannah ārandt* (Terrones, 2020) ; de la romancière Rosa Yassin Hassan, avec son article « Naḥnu našhad ayḍan tafakkuk al-ālam ! Radd 'alā ḥannah arandt » (2018) ; et enfin de l'activiste et essayiste Yassin al-Haj Saleh (Augier, 2021). Notre analyse nous permettra d'explorer les origines de leurs « rencontres littéraires » avec la pensée d'Arendt, ainsi que d'identifier les résonances (et les dissonances) entre le présent de la Syrie et le passé de l'Europe détectées par ces intellectuel·les.

Hannah Arendt's Thought and The Syrian Exile: Analysis of Some Literary Encounters

Today, Hannah Arendt's work is attracting increasing attention from the Arab cultural world. At the end of the last century, the first translations of *The Origins of Totalitarianism* (1951), *The Human Condition* (1958), *Eichmann in Jerusalem* (1963), and *On Violence* (1970) sparked numerous debates on the Palestinian question, the Sabra and Shatila massacres, and the rise of the Ba'ath to power in Iraq and Syria (Hanssen 2012, 2013), and are now animating several discussions in the transnational Arab intellectual field in relation to the outbreak of the "Arab Springs" in 2011. This legacy seems to have been particularly taken up by several Syrian exiles in Germany, who, in the context of post-2015 discourses on hospitality and migration, have started to focus also on the pamphlet *We Refugees* (1943). In this talk, we will look at this context through the cross-case study of the poet Mohamad Abdul Moula, author of the unpublished collection *Ilā ḥannah ārandt* (Terrones, 2020); the novelist Rosa Yassin Hassan, with her article "Naḥnu našhad ayḍan tafakkuk al-ālam ! Radd 'alā ḥannah arandt" (2018), and, eventually, from the perspective of activist and essayist Yassin al-Haj Saleh (Augier, 2021). Our analysis will allow us to explore the origins of their "literary encounters" with Arendt's thought, as well as to identify the resonance (and dissonance) between Syria's present and Europe's past detected by these intellectuals.

Fernanda Fischione

Space and Place in Moroccan Literary Criticism: Between Formalism and the Search for New Approaches

Since the 1970s, when the so-called spatial turn took place, space and place in literature have been widely debated. With the "discovery" of Bakhtin's chronotope in 1975, many critics accepted the invitation – made by Bakhtin himself in the

final page of his essay – to pay special attention to the relationship between space and time in literary works. Moroccan critics, familiar with Bakhtin's oeuvre through its French translation, began to reflect on space-time relationships within the Arabic novel at the end of the 1970s, almost at the same time as their European counterparts. At that time, Arab structuralism – which had already taken its first steps in the 1960s – reached its apogee with the publication of the works of authors such as Ṣalāḥ Faḍl, Kamāl Abū Dīb, Ḥālida Sa'īd, Muḥammad Bannīs, Ḥamīd Lḥamdānī, et e Sa'īd Yaḡṡīn. The Arab “spatial turn” in literary criticism, therefore, was born in the era of structuralism and narratology. For many years, it struggled to get rid of such a methodology, which became both a cultural fashion and a major academic school of thought. My contribution aims to provide an overview of the literary criticism of space and place in Arabic, with a focus on Moroccan academics and critics. Despite the difficulty of outlining full-fledged critical school, in fact, the existence of a Maghrebian critical school on literary space and place seems undeniable, as the Algerian academic 'Abd al-Raḥmān ibn Zūra claims in his *Ši'riyyat al-faḍā' fī al-naqd al-riwā'ī al-maḡāribī al-mu'āšir* (Poetics of the literary space in contemporary Maghrebi criticism, 2018). By reviewing the work of paramount Moroccan critics (Ḥasan Baḥrāwī, Muḥammad al-Būrīmī, Ḥamīd Lḥamdānī, and Ḥasan Naḡmī), I aim to outline what can be described as a canon of literary space and place studies in Arabic.

Espace et lieu dans la critique littéraire marocaine : Entre le formalisme et la recherche de nouvelles approches (communication en anglais)

Depuis les années 1970, époque à laquelle s'est produit ce que l'on appelle le *spatial turn* (« tournant spatial »), les notions d'espace et de lieu dans la littérature ont été largement débattues. Avec la « découverte » du chronotope de Bakhtine en 1975, de nombreux critiques ont accepté l'invitation – faite par Bakhtine lui-même dans la dernière page de son essai – d'accorder une attention particulière à la relation entre l'espace et le temps dans les œuvres littéraires. Les critiques marocains, familiers de l'œuvre de Bakhtine à travers sa traduction française, ont commencé à réfléchir à ces questions dans le roman arabe à la fin des années 1970, presque en même temps que leurs homologues européens. À cette époque, le structuralisme arabe, qui avait déjà fait ses premiers pas dans les années 1960, a atteint son apogée, avec la publication des œuvres d'auteurs tels que Ṣalāḥ Faḍl, Kamāl Abū Dīb, Ḥālida Sa'īd, Muḥammad Bannīs, Ḥamīd Lḥamdānī, and e Sa'īd Yaḡṡīn. Le tournant spatial arabe dans la critique littéraire s'est donc produit à l'époque du structuralisme et de la narratologie, et a lutté pendant de nombreuses années pour se débarrasser d'une telle méthodologie, devenue à la fois une mode culturelle et une école de pensée académique majeure. Cette contribution vise à donner un aperçu de la critique littéraire de l'espace et du lieu en arabe, en mettant l'accent sur les universitaires et les critiques marocains, qui ont constitué une école critique particulière, comme l'affirme l'universitaire algérien 'Abd al-Raḥmān ibn Zūra claims in his *Ši'riyyat al-faḍā' fī al-naqd al-riwā'ī al-maḡāribī al-mu'āšir* (Poétique de l'espace littéraire dans la critique maghrébine contemporaine, 2018). Passant en revue les travaux de critiques marocains fondateurs (Ḥasan Baḥrāwī, Muḥammad al-Būrīmī, Ḥamīd Lḥamdānī, and Ḥasan Naḡmī), nous visons à esquisser ce qui peut être décrit comme un canon des études sur l'espace et le lieu littéraires produites en langue arabe.

Antonio Pacifico

« L'Occident » comme facteur d'agrégation et de division : écrivain-e-s et générations de la littérature irakienne contemporaine

Depuis les années 1990, et notamment après l'invasion américaine et la chute du parti Baath (2003), le rapport à « l'Occident » et à la littérature « occidentale » est devenu à la fois un facteur d'agrégation et de division au sein du champ littéraire irakien. Ainsi, des écrivain-e-s comme 'Alī Badr, Ḥasan Balāsīm et Muḥsin al-Ramlī pour la prose, ou Dunyā Mīḡā'il pour la poésie, ont souvent insisté non seulement sur la proximité de leurs textes avec les grandes œuvres

de la tradition européenne et nord-américaine, mais aussi sur l'impact que ces dernières ont eu sur leur formation. D'autres écrivain-es ont adopté des positions diamétralement opposées. Loin d'aborder la question du rapport à l'Occident par le prisme de l'intertextualité ou la simple notion de transfert culturel, notre communication vise à interroger les enjeux et les causes profondes de ces luttes symboliques. Pour ce faire, nous explorerons les « prises de positions » de certain-es de ces écrivain-e-s à la lumière de leur « trajectoire » (Bourdieu, 1992). Nous tâcherons en même temps de comprendre comment et dans quelle mesure ces luttes ont fait l'objet d'une réfraction du champ, qui aurait imposé à ses acteur-trices des règles et des formes spécifiques.

The "West" as a Factor of Aggregation and Division: Writers and Generations of Contemporary Iraqi Literature

Since the 1990s, and especially after the American invasion and the fall of the Baathist regime (2003), the relationship to "the West" and to "Western" literature has been a factor of both aggregation and division in the Iraqi literary field. Thus, writers like 'Alī Badr, Ḥasan Balāsīm and Muḥsin al-Ramlī for prose or Dunyā Mīḥā'il for poetry have often insisted not only on the proximity of their texts to the great works of the European and North American tradition but also on the impact that the latter had on their formation. On the other hand, other writers have taken opposing positions. Far from addressing the relationship with the West through the prism of intertextuality or the notion of cultural transfer, our paper aims to explore the main challenges and profound reasons for these symbolic struggles. To do this, we will look at the "position-takings" of some of these writers in the light of their "trajectories" (Bourdieu, 1992). At the same time, we will try to understand how and to what extent these struggles were subject to the refraction of the field itself, which would have imposed specific rules and forms on its actors.

Federico Pozzoli

al-Tafkīr fī zaman al-tafjīr: Intertextuality in the Iraqi Novel of Ideas

In world-literary studies, post-2003 Iraqi literature has been characterised as "turning towards the West" (Golden, 2012). Yet much more attention has been devoted to Iraqi literature as addressing the West than to the theoretical elaborations of Western thought in a literature that have witnessed direct imperialist occupation, and an increasing number of refugees, many of whom living in Western countries. The only work that has thoroughly tackled the issue of intertextuality in contemporary Iraqi literature is the one Fabio Caiani and Catherine Cobham are devoting to Muḥammad Khudāyyir (Caiani & Cobham, 2018, 2020), an author who has brilliantly pursued the occupation of world-literary canon. This paper will draw on Caiani and Cobham's research to explore intertextuality in two novels by younger Iraqi authors. Ḥasan Blāsīm's *Allāh 99* (2019) is built around the intertextual exchange between the oeuvre of Emil Cioran and his Arabic translator, an Iraqi refugee in Finland. Sinān Anṭūn's encyclopaedic novel *Fihris* (2016), on the other hand, juxtaposes a number of fictional and non-fictional texts, among which Walter Benjamin's *Thesis on the Philosophy of History* are prominent. Both novels are extremely fragmentary texts that combine a strong theoretical structure with autofiction. The paper will compare the two couplets of characters/authors (Blāsīm-Cioran, and Anṭūn/Benjamin), following the textual paths of translation/collection of intertextual references.

Al-Tafkīr fī zaman al-tafjīr : L'intertextualité dans le roman d'idées irakien

Le consensus des études sur la littérature-monde tend à faire de la littérature irakienne post-2003 une littérature « tournée vers l'Occident » (Golden, 2012). Pourtant, on a accordé beaucoup plus d'attention à la littérature irakienne qui s'adresse à l'Occident qu'aux élaborations théoriques de la pensée occidentale dans une littérature qui a connu une occupation impérialiste directe et un nombre croissant de réfugiés, dont beaucoup vivent dans des pays occidentaux. Le seul ouvrage ayant abordé en profondeur la question de l'intertextualité dans la

littérature irakienne contemporaine est celui que Fabio Caiani et Catherine Cobham consacrent à Muḥammad Khuḍayyir (Caiani & Cobham, 2018, 2020), un auteur qui a brillamment poursuivi l'occupation du canon littéraire mondial. Cette communication s'appuiera sur les recherches de Caiani et Cobham pour explorer l'intertextualité dans deux romans d'auteurs irakiens plus jeunes : *Allāh 99* (2019) de Ḥasan Blāsim's est construit autour de l'échange intertextuel entre l'œuvre d'Emil Cioran et son traducteur arabe, un Irakien réfugié en Finlande, tandis que le roman encyclopédique *Fihris* (2016) de Sinān Anṭūn's juxtapose un certain nombre de textes fictionnels et non fictionnels, parmi lesquels figurent en bonne place les *Thèses sur la philosophie de l'histoire* de Walter Benjamin. Les deux romans relèvent d'une esthétique du fragment, et combinent une structure théorique forte et l'autofiction. Je m'attacherai à comparer les deux couples de personnages/auteurs (Balāsim-Cioran, Anṭūn/Benjamin), en suivant les chemins textuels de la traduction/collection de références intertextuelles.